

## UMOWA/CONTRACT

zawarta w dniu 11.02.2013/ entered in Łomża February, 11<sup>th</sup>  
Pomiędzy / Between:

**Teatr Lalki i Aktora**  
**Pl. Niepodległości 14**  
**18-400 Łomża**  
**POLAND**

**reprezentowanym przez / represented by:**

- Dyrektor (Manager): Jarosław Antoniuk  
- Główna Księgowa (Chief Accountant): Zofia Kossakowska  
Zwanym dalej Organizatorem / Hereinafter called the Organizer  
A / And

**Babkove Divadlo v Košicach**  
**Tajovskeho 4**  
**040 01 Košice**  
**Slovakia**

### § 1

**Teatr zobowiązuje się zaprezentować spektakl „ The Pied Piper from Hamelin” w Łomży w dniu 15 czerwca 2013.**

The Theatre itself commits to present the theatre performance „ The Pied Piper from Hamelin” in Łomża June, 15<sup>th</sup>, 2013.

### § 2

**Organizator zobowiązuje się zapewnić wszystkie wymagania Teatru dotyczące warunków technicznych spektaklu i obsługi.**

Organizer hereby commits itself to ensure Theatre's requirements concerning technical conditions of the performance and staff.

### § 3

**Za wykonanie spektaklu Organizator wypłaci kwotę 1.100 EUR na podstawie rachunku wystawionego przez Teatr.**

After the performance Organizer will pay to the Theatre the total sum of 1.100 EUR in cash on the ground of the recipe issued by the Theatre.

### § 4

**Organizator zapewnia zakwaterowanie oraz wyżywienie w dniach 11-16.06.2013.**

The Organizer ensures the accommodation and full board June, from 11<sup>th</sup> to 16<sup>th</sup>, 2013.

### § 5

**Rejestracja przedstawienia na nośnikach magnetycznych oraz fotografowanie jest możliwe tylko po uprzedniej zgodzie Teatru.**

Recording of the performance on magnetic medium is allowed only after the agreement of the Theatre.

### § 6

Każdej ze stron przysługuje prawo do odstąpienia od umowy na piśmie tylko w razie nieprzewidzianych okoliczności zewnętrznych, działania tzw. siły wyższej. Strona zrywająca kontrakt zobowiązana jest opłacić poniesione (udokumentowane) koszty prezentacji w ciągu 14 dni.

Each party has the right to renounce the Contract on paper in case of unexpected external circumstances and so called force majeure. In such a case the renouncing party commits itself to repay all born costs (evidenced) of the presentation in a 14 day time.

§ 7

**W razie niedopełnienia któregokolwiek z punktów umowy ze strony Organizatora, Teatr ma prawo zażądać zwrotu połowy wynagrodzenia.**

In case of non-fulfilment of any of the term of the contract by the Organizer, the Theatre has the right to claim the return of the half sum of the honorary.

§ 8

**Wszelkie nieporozumienia wynikające z ustaleń kontraktu rozstrzygane będą na drodze sądowej.**

All possible misunderstandings arising from the assignation of this Contract will be solved by the court.

§ 9

**Umowa została spisana w dwóch egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.**

This Contract is made in two equal copies, one of them for each party.

ORGANIZATOR

THE ORGANIZER

TEATR

THE THEATRE

4. 3. 2013

GLÓWNY KIERUJĄCY DYREKTOR TEATRU

Zofia Kossakowska

Jacek Antoniuk

TEATR LALKI I AKTORA

18-400 ŁOMŻA

Plac Niepodległości 14

tel./fax (86) 216-59-55

R-001258611, NIP 718-11-38-271

Bábkové divadlo v Košiciach  
Tajovského 3, 040 01 Košice  
tel./fax: 622 0855, 622 0049  
IČO: 31297811, DIČ: 2021454776  
č.reg.: KSK 1791/2009-RU 18/6382

## Zmluva

uzatvorená v Lomži 11. februára medzi

Teatr Lalki i Aktora  
Pl. Niepodlegosci 14  
18-400 Lomża  
Poľsko

zastúpeným  
riaditeľom Jarosławom Antoniukom  
účtovníčkou Zofiou Kossakowskou  
ďalej ako organizátor

a

Babkové divadlo v Košiciach  
Tajovského 4  
040 01 Košice  
Slovensko

§ 1

Divadlo sa zaväzuje odohrať divadelné predstavenie Potkaniar v Lomži, 15. júna 2013.

§ 2

Organizátor sa zaväzuje splniť požiadavky Divadla týkajúce sa technických podmienok predstavenia a personálneho zabezpečenia.

§ 3

Po predstavení vyplatí Organizátor Divadlu v hotovosti 1100 Eur na základe potvrdenia vydaného Divadlom.

§ 4

Organizátor zabezpečí ubytovanie a celodennú stravu od 11. do 16. júna 2013.

§ 5

Záznam predstavenia na magnetické médium bude povolené len so súhlasom Divadla.

§ 6

Každá zo strán má právo odstúpiť od zmluvy v prípade neočakávaných externých okolností a tzv. vyššej moci. V takomto prípade sa odstupujúca strana zaväzuje preplatiť všetky zdokumentovateľné náklady do 14 dní.

§ 7

V prípade nenaplnenia niektorej časti zmluvy Organizátorom, má Divadlo právo nárokovať si polovicu honoráru.

§ 8

Všetky možné nezhody vyplývajúce z podpisu tejto zmluvy budú riešené súdnou cestou.

§ 9

Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, pričom každá zo strán dostane jeden rovnopis.